

UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Exp: 060'00-00'50'00"

**CONVENIO MARCO**  
**entre**  
**la Universidad de la República-**  
**Facultad de Ingeniería, Uruguay**

**y**  
**el Innovationszentrum Dezentrale Energieversorgungssysteme**  
**(IDES e.V.), Freiberg, Sajonia, Alemania**

POR UNA PARTE, la **Universidad de la República-Facultad de Ingeniería** representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena y el Sr. Decano de la Facultad de Ingeniería, Dr. Ing. Ismael Piedra Cueva, con domicilio en Av. Julio Herrera y Reissig 565, Montevideo, denominada en adelante UdelaR-FI; y POR OTRA PARTE, el **Innovationszentrum Dezentrale Energieversorgungssysteme** (Centro de Innovación en Suministros Energéticos Descentralizados, Asociación de empresas alemanas sin fines de lucro) (IDES e.V.) con domicilio en Am Steinberg 7, D-09603 Grossschirma, Sajonia, denominado en adelante IDES, representado en este acto por su Director Ejecutivo, Dr. Ing. K.-D. Lietzmann, acuerdan celebrar el siguiente convenio (en adelante "Convenio"), sujeto a las cláusulas y condiciones que se detallan a continuación. UdelaR-FI e IDES son de aquí en más referidas colectivamente como "las partes", e individualmente como "la parte".

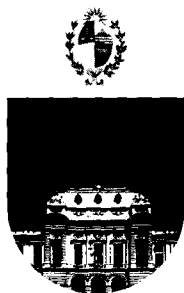
**Objeto**

**Primera:** El objeto del presente Convenio es la mutua colaboración entre las partes en todas aquellas actividades que hagan al mejor cumplimiento de los fines de los signatarios, o que permitan brindar un servicio a la comunidad de sus respectivas jurisdicciones o áreas de influencia.

A tal efecto podrán:

- a) Brindarse mutuo apoyo mediante asesoramiento y transparencia de información científica y técnica de la que dispongan.
- b) Promover, coordinar y colaborar orgánicamente en la realización de intercambios estudiantiles entre las instituciones las cuales forman parte del IDES y la UdelaR-FI para la capacitación y educación en el área vinculada a la utilización de las energías renovables y su aplicación en diferentes ámbitos.

R  
G  
AD



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

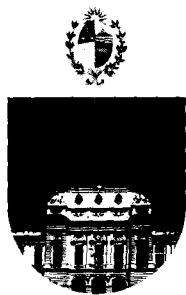
- c) Difundir, acrecentar y respaldar actividades vinculadas con el tema de energías renovables, que se llevan a cabo en diversas instituciones nacionales y que se consideren de singular importancia para el desarrollo tecnológico del país.
- d) Integrar comisiones para realizar proyectos o estudios de interés común, vinculados al tema del aprovechamiento de energías renovables. Formalizar el apoyo en la realización de posibles futuros posgrados en energías renovables y/o cursos de capacitación en el mismo campo.
- e) Facilitar el acceso de las partes a laboratorios, instalaciones, plantas, archivos, bibliotecas y otros, de propiedad de las signatarias.
- f) Preparar y promover trabajos en común, de interés para las partes, en cualquiera de las áreas en que ambas desarrollen conjuntamente sus actividades.
- g) Realizar trabajos conjuntos de interés para la comunidad, resulte ésta beneficiaria directa e indirecta.
- h) Realizar cualquier actividad de interés para las partes o cuya finalidad sea de bien público.
- i) Este Convenio puede tener como futuro resultado, la instalación de un centro de demostración, capacitación y educación en estudios de energías renovables dentro del predio de la Universidad de la República.

Los objetivos fundamentales del mencionado centro demostrativo y educativo podrían ser:

1. Concienciación sobre el uso racional de energía.
2. Presentación de tecnologías de aprovechamiento de energías renovables.
3. Investigación y desarrollo en el ámbito de las energías renovables.
4. Capacitación de profesionales internos y externos.
5. Certificación de equipamiento técnico según normas vigentes, nacionales e internacionales.

#### **Propiedad de los resultados. Publicaciones**

**Segunda:** La información que se obtenga y los resultados de las investigaciones y sus alcances podrán ser difundidos con autorización expresa de la UdelaR-FI y del IDES, dejándose constancia en las publicaciones la participación de los servicios pertenecientes a cada una de ellas. En toda documentación o documento relacionado con el presente Convenio producido en forma unilateral por una de las partes, se hará constar la colaboración prestada por la otra parte sin que ello signifique



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

responsabilidad alguna, respecto del contenido de la publicación o documento.

### **Confidencialidad**

**Tercera:** Ambas partes acordarán los límites de confidencialidad en los convenios específicos que pudieran generarse en el marco de este Convenio. Asimismo, en el supuesto caso de que por el vínculo establecido se intercambie información calificada, ambas partes se comprometen a no difundir y a guardar reserva sobre los aspectos metodológicos y científicos que UdelaR-FI o IDES señalen como confidenciales, durante la vigencia del presente Convenio.

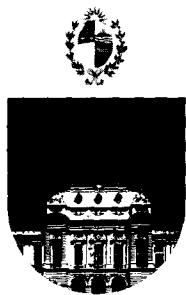
### **Responsables**

**Cuarta:** A los efectos de la instrumentación del presente Convenio, las partes acuerdan crear una Comisión Coordinadora compuesta por un integrante de cada una de las partes, con el objeto de organizar, coordinar, planificar y controlar la realización y desarrollo de los estudios, acciones, tareas y acuerdos específicos necesarios para lograr el cumplimiento de los fines previstos. UdelaR-FI representada por el Instituto de Mecánica de Fluidos e Ingeniería Ambiental de la Facultad de Ingeniería, e IDES e.V., representada por EAB new energy GMBH así como Epi-Energía, Proyectos e Inveſtimentos Ltda.

**Quinta:** Las partes podrán sustituir al responsable y/o coordinador y/o colaborador antes citado cuando cuestiones justificadas así lo acrediten, como por ejemplo, accidente, enfermedad prolongada, muerte, abandono de tareas, fuerza mayor. La sustitución del responsable y/o contacto y/o colaborador y/o coordinador no generará para la otra parte derecho a compensación y/o indemnización alguna.

**Sexta:** A tales efectos la coordinación mencionada comprenderá:

- a. Procurar el cumplimiento del presente convenio.
- b. Coordinar las mutuas presentaciones haciéndolas compatibles con las necesidades de las partes.
- c. Evaluar la implementación de acuerdos, para el desarrollo de temas específicos que sean necesarios llevar a cabo entre los signatarios, entre éstos y terceros, sean entes nacionales, departamentales o entidades sin fines de lucro u otros.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

- d. Coordinar los estudios, propuestas y proyectos específicos que se lleven a cabo dentro del marco de los objetivos establecidos en el presente convenio.
- e. Realizar el seguimiento del desarrollo de los trabajos convenidos, alcances, cronogramas e informes de avance de las respectivas etapas acordadas.

### **Propiedad de los bienes**

**Séptima:** Los bienes muebles e inmuebles de las partes que se destinen o se afecten al desarrollo y/o ejecución de futuros proyectos de trabajo, o los que pudieran agregarse y/o utilizarse en el futuro, continuarán en el patrimonio de la parte a la que pertenecen, o con cuyos fondos hubiesen sido adquiridos.

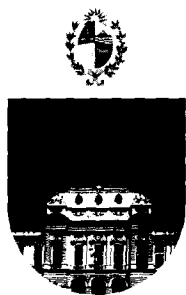
**Octava:** Los elementos inventariados entregados por una de las partes a la otra en calidad de préstamo deberán ser restituidos a la parte que los haya facilitado una vez cumplida la finalidad para la que le fueron entregados, en buen estado de conservación, sin perjuicio del desgaste ocasionado por el uso normal y la acción del tiempo. La parte receptora será considerada a todos los efectos como depositaria legal de los elementos recibidos.

### **No exclusividad**

**Novena:** La existencia de este acuerdo no limita en forma alguna el derecho de las partes para formalizar convenios semejantes con otras empresas y/o instituciones que quedan excluidas del objetivo de este convenio.

### **Inexistencia de representación. Garantía**

**Décima:** La suscripción del presente Convenio no implica otro vínculo entre las partes que los derechos y obligaciones comprendidos en el mismo. Las partes mantendrán su individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras técnicas, académicas y administrativas, y asumirán particularmente las responsabilidades, exclusivamente con relación a dicha parte y consiguientemente ninguna que corresponda a la cocontratante por ningún hecho, acto, omisión, infracción, responsabilidad y/u obligación de ninguna especie de la cocontratante.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

**Décima primera:** Cada parte garantiza que no tiene conflicto de ninguna clase con cualquier otra obligación con una tercera parte que le impida cumplimentar las obligaciones acordadas en este documento.

#### **Convenios específicos. Anexos**

**Décima segunda:** Las actividades que se pudieran realizar en el marco del presente Convenio se formalizarán mediante convenios específicos que constarán en el programa de trabajo: los detalles operativos, los recursos y resultados técnicos y económicos necesarios para el desarrollo de las actividades de investigación, los investigadores participantes, unidad de producción, cantidades, montos, plazos, lugar y medios de pago.

**Décima tercera:** Las partes pueden enmendar (por adición, modificación o supresión) y/o modificar el presente Convenio en cualquier momento por acuerdo mutuo escrito firmado por ambas partes, mediante un anexo modificatorio.

#### **Buena fe y cordialidad**

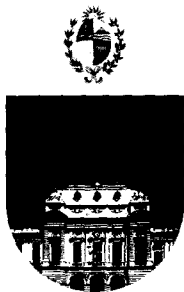
**Décima cuarta:** Las partes observarán en sus relaciones el mayor espíritu de colaboración, y las mismas se basarán en los principios de buena fe y cordialidad en atención a los fines perseguidos en común con la celebración del presente acuerdo.

#### **Controversias.**

**Décima quinta:** Las partes se comprometen a poner toda su voluntad para lograr la solución amistosa de cualquier controversia que genere el presente acuerdo. En caso de que no se solucionen las controversias surgidas entre las partes, relativas a este Convenio o a su interpretación, extinción o terminación, se dirimirán en primera instancia de mutuo acuerdo por medio de una comisión arbitral formada por los representantes de las partes. Si no se llegara a tal acuerdo dentro de los sesenta (60) días posteriores a la notificación efectuada por la parte perjudicada, las partes acuerdan someter tal controversia a la instancia judicial de acuerdo a lo determinado en la cláusula siguiente.

#### **Competencia.**

**Décima sexta:** Las partes se someten a la competencia de la legislación uruguaya y las instituciones jurídicas de Montevideo.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### **Domicilios**

**Décima séptima:** A todos los efectos legales, las partes fijan sus domicilios en los denunciados *ut supra*, donde serán válidas todas las notificaciones judiciales y extrajudiciales. Asimismo, para comunicaciones se designan:

- UdelaR-FI: tel.: (598 2) 711 52 76; fax: (598 2) 711 52 77;  
e-mail: [jcataldo@fing.edu.uy](mailto:jcataldo@fing.edu.uy)
- IDES: tel.: +49 (0) 37328-898-0; fax: +49 (0) 37328-89829;  
e-mail: [info-ides@web.de](mailto:info-ides@web.de)

### **Vigencia**

**Décima octava:** El presente acuerdo se establece por tres (3) años a partir de su suscripción. El mismo será renovado de forma automática.

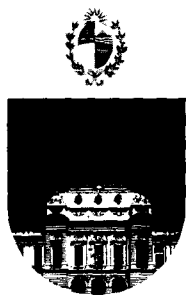
### **Rescisión anticipada. Preaviso**

**Décima novena:** Las partes podrán rescindir el presente Convenio, individual o conjuntamente, en cualquier momento, por causa suficiente o por causa de fuerza mayor comprobables fehacientemente, lo cual deberá ser notificado a la contraparte con un plazo no menor a sesenta (60) días de anticipación. Las partes declaran entender por causa suficiente el incumplimiento por cualquiera de las partes de una o todas las cláusulas comprendidas en el presente Convenio. Siempre y cuando se respeten los preavisos establecidos, la rescisión o denuncia no dará lugar al pago de compensación y/o indemnización de ninguna índole a favor de la parte que no hubiera rescindido. Queda exceptuado lo que se ha otorgado como exclusividad.

**Vigésima:** Finalizado el presente Convenio por cualquier causa, el destino de los trabajos y/o actividades que se encuentren en curso de ejecución se acordará de común acuerdo entre las partes, tomando los recaudos necesarios.

### **Fuerza mayor**

**Vigésima primera:** Las partes no serán responsables por cualquier incumplimiento parcial o total causado por cualquier causa no atribuible a las partes, o por cualesquiera de las siguientes razones: accidentes, falla de cualquier aprobación gubernamental requerida, falta de energía u otras medidas de conservación, falla de utilidades, enfermedad, causas de la naturaleza o acontecimientos similares.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### Títulos

**Vigésima segunda:** Todos los títulos incluidos en el presente Convenio y en sus anexos tienen carácter meramente ilustrativo y no podrán ser interpretados en sentido distinto a su articulado. La eventual invalidez de alguna de las cláusulas contractuales no afectará la validez de las restantes, siempre que fuere separable y no altere la esencia misma del Convenio.

En prueba de conformidad se firman cuatro ejemplares de un mismo tenor, (dos en español y dos en alemán) y a un solo efecto.

*Dr. Ing. habil. K.-D. Lietzmann*  
*per poder*

Dr. Ing. habil. K.-D. Lietzmann  
Presidente  
IDES e.V.  
Director Ejecutivo  
EAB new energy GmbH

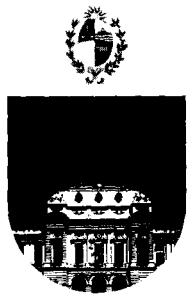
*Dr. Rodrigo Arocena*

Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República

*Dr. Ing. Ismael Piedra-Cueva*  
Decano  
Facultad de Ingeniería

29 AGO. 2008

EX. 100/20-20.5.01-07



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

**RAHMENABKOMMEN**  
**zwischen**  
**der Universidad de la República-Facultad de Ingeniería, Uruguay**  
**und**  
**Innovationszentrum dezentrale Energieversorgungssysteme**  
**(IDES e.V.), Freiberg, Sachsen, Deutschland**

Zwischen der **Universidad de la República-Facultad de Ingeniería** de Engenharia da Universidade da República de Montevideo, mit Adresse in der Av. Julio Herrera y Reissig 565, Montevideo, dieser Hauptstadt, im Folgenden "UdelaR-FI", bei diesem Akt vertreten durch ihren Rektor, Dr. Rodrigo Arocena un der Dekan Dr. Ing. Ismael Piedra-Cueva, und die Assoziation von deutschen Firmen ohne Gewinnabsicht **IDES e.V. - Innovationszentrum dezentrale Energieversorgungssysteme**, mit Adresse in Am Steinberg 7, D-09603 Grossschirma, Sachsen, im Folgenden "IDES" genannt, bei diesem Akt vertreten durch ihren Vorstand Dr. Ing. K.-D. Lietzmann, schließen einvernehmlich das folgende Abkommen (im Folgenden) "Abkommen", das den Klauseln und Bedingungen unterliegt, die im Folgenden detailliert werden. "FIURM" und "IDES" werden hier kollektiv "Parteien" oder einzeln als "Partei" bezeichnet.

**Gegenstand**

**Erstens:** Gegenstand des vorliegenden Abkommens ist die gegenseitige Zusammenarbeit zwischen den Parteien bei all jenen Aktivitäten, die die Zwecke der Unterzeichner am besten erfüllen oder die es ermöglichen, der Gemeinschaft ihrer entsprechenden Rechts oder Einflussbereiche einen Dienst zu leisten.

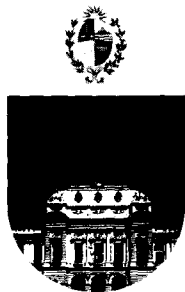
Dazu können sie:

- a) Sich gegenseitige Unterstützung durch Beratung und Transparenz wissenschaftlicher und technischer Informationen anbieten, über die sie verfügen mögen.
- b) Die Durchführung von Studentenaustauschen zwischen den Firmen, zu denen IDES und UdelaR-FI gehören, für die Ausbildung und Bildung in dem Bereich fördern, koordinieren und organisch mitarbeiten, der mit der Nutzung erneuerbarer Energien und ihrer Anwendung in verschiedenen Umfeldern verbunden ist.

M  
S

AD.



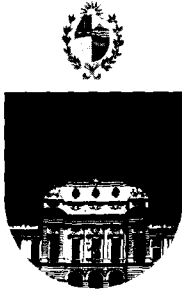


UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

- c) Mit dem Thema erneuerbare Energien verbundene Aktivitäten verbreiten, hinzufügen und unterstützen, die bei verschiedenen nationalen Einrichtungen durchgeführt werden und die von einzigartiger Bedeutung für die technologische Entwicklung des Landes angesehen werden.
- d) Kommissionen angehören, um Projekte oder Forschungen von Interesse beider durchzuführen, die mit dem Thema der Nutzung erneuerbarer Energien verbunden sind; die Unterstützung bei der Durchführung möglicher zukünftiger Postgraduationen in erneuerbaren Energien bzw. Ausbildungskurse mit dem selben Thema formalisieren.
- e) Den Zugang der Parteien zu Labors, Fabriken, Archiven, Bibliotheken und anderen Einrichtungen im Besitz der Unterzeichner erleichtern.
- f) Gemeinsame Arbeiten von Interesse für die Parteien in jedem der Bereiche vorbereiten und durchführen, in denen beide gemeinsam ihre Aktivitäten entwickeln.
- g) Gemeinsam Arbeiten von Interesse für die Gemeinschaft realisieren, egal ob dieser Vorteil direkt oder indirekt erwächst.
- h) Irgendwelche Aktivitäten von Interesse für die Parteien entwickeln oder deren Zweck das öffentliche Wohl sei.
- i) Dieses Abkommen kann als zukünftiges Ergebnis die Errichtung eines Zentrums zur Demonstration, Ausbildung und Erziehung in Studien erneuerbarer Energien in einem Gebäude der Universidad de la República. Die Grundzeile des erwähnten Demonstrations- und Erziehungszentrums könnten sein:
1. Bewusstseinsbildung zum rationalen Gebrauch von Energie.
  2. Vorstellung von Technologien zur Nutzung erneuerbarer Energien.
  3. Forschung und Entwicklung im Bereich der erneuerbaren Energien.
  4. Ausbildung von internen und externen Fachleuten.
  5. Zertifizierung von technischen Geräten gemäß geltender nationaler und internationaler Normen.

#### **Eigentum der Ergebnisse. Publikationen**

**Zweitens:** Die erworbenen Informationen und die Ergebnisse der Untersuchungen und deren Tragweiten können mit der ausdrücklichen Genehmigung der UdelaR-FI und des IDES verbreitet werden, wobei in den Veröffentlichungen die Beteiligung der zu jeder von diesen gehörenden Dienste enthalten sein soll. In der ganzen Dokumentation oder Dokumenten in Bezug mit dem vorliegenden Abkommen, das allein von einer der Parteien produziert wird, muss die von der anderen Partei geleistete Mitarbeit stehen,



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

ohne dass dies irgendeine Verantwortung in Bezug auf den Inhalt der Veröffentlichung oder des Dokuments bedeutet.

### **Vertraulichkeit**

**Drittens:** Beide Parteien haben die Vertraulichkeitsbeschränkungen in den spezifischen Abkommen vereinbart, die im Rahmen dieses Abkommens geschaffen werden können. Für den Fall, dass durch die festgelegte Bindung vertrauliche Informationen ausgetauscht werden, verpflichten sich beide Parteien, während der Dauer dieses Abkommens methodische und wissenschaftliche Aspekte nicht zu verbreiten und vertraulich zu behandeln, die UdelaR-FI oder IDES als vertraulich kennzeichnen.

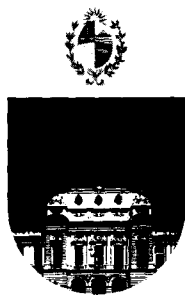
### **Verantwortliche**

**Viertens:** Für die Instrumentierung des vorliegenden Abkommens vereinbaren die Parteien, eine Koordinationskommission, die aus einem Mitglied für jede einzelne Partei besteht, mit dem Ziel zu bilden, die Realisierung und Entwicklung der Studien, Aktionen, Aufgaben und spezifischen Aktionen zu organisieren, zu koordinieren, zu planen und zu kontrollieren, die zur Erfüllung der vorgesehenen Zwecke notwendig sind. UdelaR-FI vertreten durch Instituto de Mecánica de Fluidos e Ingeniería Ambiental de la Facultad de Ingeniería, und IDES e.V., vertreten durch EAB new energy GMBH sowie Epi - Energía, Proyectos e Inversiones Ltda.

**Fünftens:** Die Parteien können den oben genannten Verantwortlichen bzw. Koordinator bzw. Mitarbeiter austauschen, wenn begründete Fragen dazu beglaubigen, wie zum Beispiel aber nicht ausschließlich, Unfall, lange Krankheit, Tod, Verlassen von Aufgaben, höhere Gewalt. Der Austausch des Verantwortlichen bzw. Kontakts bzw. des Mitarbeiters bzw. Koordinators schafft für die andere Partei keinen Anspruch auf irgendeine Kompensation bzw. Entschädigung.

**Sechstens:** Die erwähnte Koordination wird dazu umfassen:

- a. Die Erfüllung des vorliegenden Abkommens versuchen.
- b. Die beiderseitigen Präsentationen koordinieren und sie kompatibel mit den Bedürfnissen der Parteien machen.
- c. Die Implementierung von Vereinbarungen zur Entwicklung von spezifischen Themen evaluieren, die zwischen den Unterzeichnern,



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

- zwischen diesen und Dritten, ob international, national, staatlich oder ohne Gewinnabsicht oder anderen, notwendig werden sollten.
- d. Die Studien, Vorschläge und spezifischen Projekte koordinieren, die im Rahmen der in diesem Abkommen festgelegten Ziele durchgeführt werden.
  - e. Die Fortsetzung der Entwicklung der vereinbarten Arbeiten, Tragweiten, Chronogramme und Fortschrittsberichte der entsprechenden vereinbarten Etappen durchführen.

### **Eigentum an den Gütern**

**Siebtens:** Die beweglichen Güter und Immobilien der Parteien, die für die Entwicklung bzw. Ausführung von zukünftigen Arbeitsprojekten bestimmt sind oder diese berühren oder die, die in der Zukunft aggregiert oder verwendet werden könnten, verbleiben im Vermögen der Partei, der sie gehören bzw. mit deren Mitteln sie erworben wurden.

**Achtens:** Die Inventarelemente, die von einer der Parteien der anderen in der Eigenschaft als Darlehen übergeben werden, müssen der Partei, die sie zur Verfügung gestellt hat, nach Erfüllung des Zwecks, zu dem sie übergeben wurden, in gutem Konservierungszustand unbeschadet des durch normalen Gebrauchs und dem Wirken der Zeit verursachten Verschleißes zurückgeben werden. Die empfangende Partei wird für alle Zwecke als gesetzliche Verwahrerin der erhaltenen Elemente angesehen.

### **Nicht-Exklusivität**

**Neuntens:** Die Existenz dieser Vereinbarung beschränkt in keiner Form das Recht der Parteien, ähnliche Abkommen mit anderen Unternehmen bzw. Institutionen zu schließen, die vom Zweck dieses Abkommens ausgeschlossen werden.

### **Nichtexistenz von Repräsentation. Garantie**

**Zehntens:** Die Unterzeichnung dieses Abkommens schließt keine andere Bindung zwischen den Parteien ein, als die in diesem stehenden Rechte und Pflichten. Die Parteien bewahren ihre Individualität und die Autonomie ihrer entsprechenden technische, akademischen und administrativen Strukturen und übernehmen die Verantwortung exklusiv in Bezug auf die besagte Partei und folglich keine, die für den Vertragspartner für irgendeine Faktum, Akt,



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Unterlassung, Vergehen, Verantwortung bzw. Pflicht irgendeiner Art des Vertragspartners gilt.

**Elftens:** Jede Partei garantiert, dass keine Konflikte irgendeiner Art mit irgendeiner anderen Pflicht gegenüber Dritten gibt, die sie daran hindert, die in diesem Dokument vereinbarten Pflichten zu erfüllen.

### **Spezifische Abkommen. Anhänge**

**Zwölftens:** Die Aktivitäten, die im Rahmen dieses Abkommens realisiert werden können, werden anhand von spezifischen Abkommen formalisiert, die im Arbeitsprogramm stehen werden: die Details der Operation, die Mittel und technischen und wirtschaftlichen Ergebnisse, die zur Entwicklung der Forschungsaktivitäten notwendig sind, die teilnehmenden Forscher, Produktionseinheit, Mengen, Gesamtbeträge, Fristen, Ort und Zahlungsform.

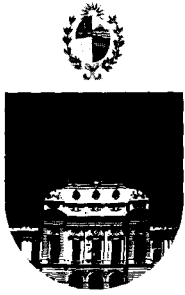
**Dreizehtens:** Die Parteien können dieses Abkommen jederzeit per schriftlicher von beiden Parteien unterzeichneter Vereinbarung mit einem ändernden Anhang (per Hinzufügung, Änderung oder Löschen) ändern oder modifizieren.

### **Guter Glauben und Redlichkeit**

**Vierzehntens:** Die Parteien beachten in ihren Beziehungen den höchsten Geist an Zusammenarbeit und gründen auf die Prinzipien von gutem Glauben und Redlichkeit zum Erreichen der gemeinsam verfolgten Ziele mit dem Schließen der vorliegenden Vereinbarung.

### **Streitigkeiten**

**Fünfzehntens:** Die Parteien verpflichten sich zum vollen Einsatz zum Erlangen einer freundschaftlichen Lösung irgendwelcher Streitigkeiten, die aus dem vorliegenden Abkommen erwachsen mögen. Falls die zwischen den Parteien erwachsenen Streitigkeiten in Bezug auf dieses Abkommen, seine Interpretation, sein Erlöschen oder die Beendigung nicht gelöst werden können, werden sie zunächst einvernehmlich zwischen einer Schiedskommission beigelegt, die aus Vertretern der Parteien besteht. Falls man nicht innerhalb von sechzig (60) Tagen nach der von der geschädigten Partei durchgeführten Benachrichtigung zu solch Einigung kommt, legen die



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Parteien diese Streitigkeit der Gerichtsinstanz im Einklang mit dem in der folgenden Klausel Bestimmten vor.

### **Zuständigkeit**

**Sechzehntens:** Die Parteien unterwerfen sich der Zuständigkeit des uruguayischen Rechts und der gerichtlichen Einrichtungen von Montevideo.

### **Sitze**

**Siebzehntens:** Für alle gesetzlichen Zwecke legen die Parteien ihre Sitze für Anzeigen *ut supra* fest, an denen alle gerichtlichen und außergerichtlichen Ladungen gültig sein werden. Eben so bestimmen für Mitteilungen:

- UdelaR-FI: Telefon: (598 2) 711 52 76; Fax (598 2) 711 52 77;  
E-mail: [jcataldo@fing.edu.uy](mailto:jcataldo@fing.edu.uy)
- IDES: Telefon: +49 (0) 37328/ 8980; Fax: +49 (0) 37328/ 89823 ;  
E-mail: [info-ides@web.de](mailto:info-ides@web.de) und [info@3energy.eu](mailto:info@3energy.eu)

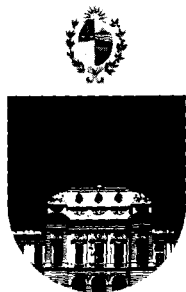
### **Laufzeit**

**Achtzehntens:** Das vorliegende Abkommen wird für drei (3) Jahren ab seiner Genehmigung mit Ausnahme der Rechte geschlossen. Es kann per schriftlicher Vereinbarung der Parteien erneuert werden.

### **Vorgezogene Auflösung. Kündigung**

**Neunzehntens:** Die Parteien können das vorliegende Abkommen allein oder gemeinsam jederzeit aus ausreichendem Grund oder getreu beweisbarer höherer Gewalt kündigen, was der anderen Partei in einer Frist von mindestens 60 (sechzig) Tagen im Voraus mitgeteilt werden muss. Die Parteien erklären, dass sie aus ausreichendem Grund die Nichterfüllung seitens irgendeiner der Parteien von einer oder allen Klauseln verstehen, die in diesem Abkommen stehen. Insofern die festgelegten Fristen geachtet werden, gibt die Kündigung oder Auflösung keine Gelegenheit zur Kompensation oder Entschädigung zugunsten der Partei, die nicht gekündigt hat. Ausgenommen ist, was als Exklusivität bewilligt wurde.

**Zwanzigstens:** Nach Abschluss des vorliegenden Abkommens aus irgendeinem Grund wird die Bestimmung der laufenden Arbeiten bzw. Aktivitäten im Einvernehmen zwischen den Parteien gelöst, und dann werden die notwendigen Maßnahmen ergriffen.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### Höhere Gewalt

**Einundzwanzigstens:** Die Parteien sind nicht für die teilweise oder vollkommene Nichterfüllung verantwortlich, die aus irgendeinem Grund außerhalb der Kontrolle der Parteien oder aus irgendeinem der folgenden Gründe verursacht wurde: Unfälle, Verweigerung irgendeiner beantragten Regierungsgenehmigung, Stromausfall oder andere Erhaltungsmaßnahmen, Gerätefehler, Krankheit, Naturereignisse oder ähnliche Ereignisse.

### Überschriften

**Zweiundzwanzigstens:** Alle in dieses Abkommen und seine Abkommen eingefügten Überschriften sind rein illustrativen Charakters und können nicht in einem anderen Sinn als der Text interpretiert werden. Die eventuelle Ungültigkeit irgendeiner der Vertragsklauseln berührt nicht die Gültigkeit der übrigen, immer wenn sie abtrennbar ist und nicht den Wesensinhalt des Abkommens ändert.

Als Beweis der Zustimmung unterzeichnen sie vier Exemplare gleichen Inhalts (zwei in spanisch und zwei in deutsch) und zu einem einzigen Zweck.

*Arnocha Dancy*  
por poder

Dr. Eng. Habil. K.-D. Lietzmann  
Präsident des IDES e.V.  
und Geschäftsführer der  
EAB new energy GmbH

*Rodrigo Arocena*

Dr. Rodrigo Arocena  
Rektor  
Universidad de la República

*Ismael Piedra-Cueva*

Dr. Eng. Ismael Piedra-Cueva  
Dekan  
Facultad de Ingeniería

2011